Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kroczył całkowicie drogą Jeroboama, syna Nebata, i (żył) w jego grzechu, przez który wciągnął (on) w grzech Izraela, pobudzając swoimi marnościami do gniewu JAHWE, Boga Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kroczył on we wszystkim drogą Jeroboama, syna Nebata, i żył w jego grzechu, w który uwikłał on Izraela, pobudzając swoimi marnościami do gniewu JAHWE, Boga Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chodził bowiem wszystkimi drogami Jeroboama, syna Nebata, i w jego grzechu, do którego przywiódł Izraela, pobudzając JAHWE, Boga Izraela, do gniewu swymi marnościami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem chodził wszystkiemi drogami Jeroboama, syna Nabatowego, i w grzechu jego, którym przywiódł w grzechy Izraela, wzruszając ku gniewu Pana Boga Izraelskiego, próżnościami swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I chodził we wszytkich drogach Jeroboama, syna Nabat, i w grzechach jego, któremi w grzech wprawił Izraela, aby drażnił JAHWE Boga Izraelowego w nikczemnościach swych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | idąc drogą Jeroboama, syna Nebata, w jego grzechach, do których doprowadził on Izraela, drażniąc swymi marnymi bożkami Pana, Boga Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kroczył całkowicie drogą Jeroboama, syna Nebata, i żył w jego grzechach, którymi przywiódł do grzechu Izraela, pobudzając do gniewu Pana, Boga Izraela, swoim bałwochwalstwem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | We wszystkim podążał drogą Jeroboama, syna Nebata, także w jego grzechach, którymi przywiódł Izraela do grzechu, pobudzając do gniewu JAHWE, Boga Izraela, swymi bożkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszedł on całkowicie drogą Jeroboama, syna Nebata, i jego grzechu, do którego Jeroboam przywiódł Izraela, i doprowadził JAHWE do gniewu, uprawiając bałwochwalstwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szedł we wszystkim drogą Jeroboama, syna Nebata, [również] w [tych] jego wykroczeniach, przez które przywiódł [on] Izraela do grzechu, obrażając Jahwe, Boga izraelskiego, swymi bałwanami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов всією дорогою Єровоама сина Навата і в його гріхах, якими до гріха привів Ізраїль, щоб розгнівити Господа Бога Ізраїля в їхніх глупостах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szedł on zupełnie drogą Jerobeama, syna Nebata oraz w jego grzechu, którym zwiódł Israela; bo jątrzyli WIEKUISTEGO, Boga Israela, swoimi marnościami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I chodził wszystkimi drogami Jeroboama, syna Nebata, oraz w jego grzechu, którym przywiódł Izraela do grzechu, tak iż obrażali JAHWE, Boga Izraela, swymi marnymi bożkami. |